

До последнего времени подавляющее большинство переводчиков русской и советской литературы XIX и XX вв. состояло из окончивших Институт иностранных языков или университет Васэда (оба в Токио): и в том, и в другом учреждениях издавна более или менее систематически читался специальный курс русской литературы и языка. Напротив, в двух самых старых государственных университетах Японии — Токийском и Киотоском филологический факультет еще не имеет отделения русской литературы. И все же, несмотря на это положение, Токийский и Киотоский университеты становятся центрами по изучению древнерусской литературы.

В 1961 г. в Киото образовался кружок исследователей древнерусской литературы и языка, который сами его участники называют «Древнерусское общество в Японии». Его членами являются С. Хисияма, Т. Кавай, Т. Кунимото, С. Уэно, И. Ямагути и К. Аmano. Эти молодые исследователи поставили перед собой задачу — сделать перевод и текстологически изучить Начальную летопись по Лаврентьевскому списку. В этом году вышел уже шестой номер издаваемого этим обществом журнала «Кодай Россия кенкю», посвященный шестидесятилетию со дня рождения учителя членов этого кружка профессора Х. Идзуи.

Изучением древнерусской литературы в Токио руководит проф. С. Кимура. В его семинаре читают тексты древнерусской литературы. Его ученики Д. Сато, С. Курихара, Ё. Накамура и другие организовали в 1964 г. кружок по изучению славянской филологии. Они регулярно собираются и дискутируют на разные темы относительно славянских языков и литературы. Их журнал-орган находится в стадии подготовки.

Надо подчеркнуть, что кружки в Киото и Токио не противостоят друг другу. Все члены обоих кружков принадлежат всеяпонской организации «Японское общество исследователей русской литературы и языка», которое образовалось в 1953 г. Они могут обмениваться мнениями на регулярных заседаниях этого общества.

Нельзя не упомянуть и о деятельности в области древнерусской литературы профессора университета Кагосима (в южной части страны) Р. Кисаки, профессора университета Хоккайдо С. Фукуока¹¹ и С. Мацуй — сотрудника того же университета.

Японские исследователи древнерусской литературы сталкиваются в настоящее время с разными трудностями. Самой серьезной из них является недостаток основных книг и журналов. Мы не можем достать ни книг, ни статей, вышедших до конца второй мировой войны. Полное собрание русских летописей было куплено только недавно в виде микрофильма. Даже ценнейших книг, опубликованных в СССР после войны, у нас очень мало. До недавнего времени члены Киотоского кружка не имели возможности пользоваться Повестью временных лет в издании Академии наук (1950 г.). Литература, которая нам еще в какой-то мере доступна — это книги и журналы, вышедшие за последние десять лет.

В библиотеке Института славяноведения, основанного в 1954 г. при университете Хоккайдо, хранится значительное количество журналов и монографий по древнерусской литературе, опубликованных в западных странах. Но Институт расположен на крайнем севере страны, что создает немало неудобств для исследователей, работающих в Токио и Киото.

Главной задачей японских исследователей древнерусской литературы является углубление изучения «Слова о полку Игореве» и Начальной летописи для того, чтобы представить их лучший перевод читающей

¹¹ ТОДРЛ, т XVIII, стр. 586, № XIV.